

*К. Т. Алёшина-Матюшина*

# ЯЗЫК ВЕРТОСЕЛЬГИ

Говор Вытегорья начала XX века



ВОЛОГДА  
2002

К. Т. АЛЁШИНА-МАТЮШИНА

# ЯЗЫК ВЕРТОСЕЛЬГИ

Говор Вытегорья начала XX века

«А лепо ны было, братие,  
поискати отец своих и дед своих пути и чести...»  
(из Ипатьевской летописи)

Библиотеке им. Бабушкин,  
в залу ои авшони  
2608.02

Алекс — —

РА 1324898

ВОЛОГДА  
2002

81.411.2

А49

К 100-летию  
со дня рождения коренного вертосела  
Тимофея сына Тихона Алешина  
из рода Матюшиных

20 января 2002 год

«Говор отличается от языка или наречия одним только оттенком произношения. Это не жаргон — чужой язык, обработанный по-своему, это свой язык, разговорная речь живших, живущих в одной местности, с нажитыми собственными традициями и понятиями отношений».

*В. И. Даль*

Я не утверждаю, что так говорили только в Вертосельге, но я точно знаю, что в Вертосельге так говорили. «А говорили-то всё на «ц», — сказал мне летом 2001 года Николай Степанович Фёдоров — коренной вертосёл 1921 года рождения. А Татьяна Григорьевна Матюшина, коренная вертосёлка 1919 года рождения, жившая в городе, но не утратившая деревенского произношения, говорила так: «На горы деревнёшка-та стояла... Ой, а оны́ как тря́пнуце с крýши-ти...». Звук «ц» она произносила мягко: «ушни́ца, цмо́каньё, серце́ выскáкиват, це́евницеть, целядёшка (челядёшки)». Её вертосельский говорóк дополнил интонационное звучание родительской речи, навсегда оставшейся в моей памяти.

Мелодия языка — это ударные звуки, слоги, меняющие смысл сказанного. У французов ударный слог последний (мага́зин). У вёпсов, живших в олонёцких землях, ударение падает на первый слог (ру́чей), а вертосёлы произносили нередко одно и то же слово и так, и так, меняя с произношением и смысл слова. Глагол «ка́тит», произнесённый с ударным «а», не вызывает сомнения, что кто-то кого-то или что-то катит; но поставили ударение на «и» (ка́тит), и сразу в произношении слышится насмешка, презрение, пренебрежение, смотря по ситуации (то ли долго ждали, и вон он «ка́тит», то ли зависть: «Ка́тит на тройке, ро́вно барин!»). В ряде словесных форм, относящихся как бы к одному явлению, каждое имеет свой оттенок, указывающий на разницу в обозначенном действии, об отношении к нему говорящего (баби́ща и ба́бища, ручи́щи и ру́чищи). Глаголы «то́рнуть», «ты́рнуть», «ту́рнуть» разнятся не только лишь одной буквой в написании да ударным слогом, но имеют и различный смысловой оттенок глагола «толкнуть». Толкнуть (кого-то, что-то с силой) - то́рнуть: «В яму-ту как то́рнут, да ище и снегом закидают, во как!». Толкнуть, оттолкнуть (в смысле прогнать) кого-то, куда-то - ту́рнуть: «Э, ты говоришь!.. Он как ё́о ту́рнул, ак живо-два политил... без розговору!»; де́рнуть (толкнуть) запертую дверь - ты́рнуть, ты́ркать: «Но-ко поди ты́рни, мот, хто в доме есь!»; «А по́й куды-не уйде-но! Ты́ркал-ты́ркал...двери за́перты, ак хошь заты́ркайсе - нехто не открыва́т!».

Возьмём слова, несущие в себе обозначение движения. «Махнул» - короткое движение рукой (приветствие, прощанье и т. п.) или ещё чем-то (платком, хвостом и т. п.). А есть выражение «махнул рукой» - т. е. плюнул, не стал продолжать (решил не вмешиваться и т. п.). «Махнул» - быстро преодолел препятствие (махнул через забор); «махнул глазам» - т. е. быстро глянул; «смахнул» - скинул что-то, пыль смахнул, т. е. быстрым, лёгким движением; «промахнул» - мимо проскочил. Вертосёл не сказал «чуть-чуть зелёный» или «не совсем зелёный», он сказал «зеленова́той», а «ежова́той», «собакова́той» или «собачливый» - определение характера человека, т. е. не совсем как собака, но всё-таки скандальный человечешко. Если «розова́той» означает цвет бледно-нежно-розовый, то «красови́той» - это ещё как бы и гордящийся собой, а «ярови́той» - сильный, дающий богатое потомство, «домови́той» - достойный похвалы хозяин; а вот «тонкова́т, жидкова́т (ой), херова́той» - это не совсем то, чего бы хотелось.

А вот ещё пример разнообразия словообразований в речи вертосёлов. Ястреба-тетеревятника у нас на Вытегорьи называют «габу́к». Увидел человек необыкновенно большого габу́ка и восхитился: «Во габу́чина!». Много слов не потребовалось, одним словом - и восхищение, и сообщение о необыкновенном размере птицы.

А вот ещё. Вместо частицы «ни» всегда употреблялась «не»: «Проезжай давай! Встал - не туда-не сюда!»; «Нашла коса на камень: не тот-не другой не уступит уж!»; «Ишь выхваляице: не дать-не взять - заяц во хмелю!»; «Ну уж и сказанул - не к селу-не к городу!»; «Ну, грамотей, не уха-не рыла не понимает, а туды жо!..»; «Но-ко, тихо давай, чтоб не гу-гу!»; «Этот-от? Пусто место: не Богу свецька - не цёрту коцера!»; «Мелконька рыбёшка, а всё кака-не кака ушица будёт»; «Надрызгалсе уж где-то успел, ползешь - не рак-не жаба!».

Не всегда благозвучны и целомудренны слова и выражения вертосёлов. Но в основном это язык людей, ещё помнящих заветы отцов «не сквернословь!». «Поха́бщину», как писал Вестник Олонецкого губернского земства в 1909 году, «несли бурлаки и питеря́ки», т. е. крестьяне, ходившие на отхожие промыслы в чужие края (в том числе и города Питер, Петрозаводск, Архангельск). Потомки староверов, чтобы не грешить лишний раз (а сквернословие - грех - учили деды), старались ска́берзные слова заменять другими словами: «Как у наших, у ворот, он (...) городит огород, она (...) колышки втыкат, а ён (...) гвозди подаёт» - вполне благозвучно, но частушка вызывает смех, смущение понятливых слушателей. Ясно, что речь идёт не о загоро́же, что озорник намекает на любовные утехы в постели (в быту это скромно называли «лежать», «полежать»). А девки-вертосёлки на и́грищах припева́ли, намека́я на «грех», водившийся за парнями из деревни за озером: «Ой, лёли, лёли, лёли, лёли-лё, дак заозёрышок не любим за *одно́*». А уж за что (обозначенное в припевке как «за *одно́*») можно было не любить заозёрышок, знали, конечно же, все в округе. Да и «заозёрышки» (а не

«заозёра») звучит пренебрежительно, умаляя достоинство провинившихся. Всё или почти всё, что «из ряда вон» случилось в деревне и круг неё - всё находило отражение в припевках-коротушках. Сказал как-то отец сыну: «Вот когда женилка до жопы вырастет, тоды и женим!» - и пошла гулять припевка по деревне: «Оппа-оппа-оппоцьки, он у самой жопоцьки...». Нашли своё отражение и приметы, бытовавшие в деревне. Приметили бабы, что если у девки титьки как у козы - соски в разные стороны, то ей предстоит дальнейшее замужество, а уж если «засвербило» глубоко - точно отдадут в дальнюю сторону! «Што-то где-то зацесалось не особо глубоко - пожалиёт миня мамынька - не выдаст далеко!» (1998г. Т. Г. Матюшина).

Песни сопровождали жизнь наших дедов с рождения и до последнего дня. Не обходилось без песни ни одно праздничное застолье. Что примечательно в исполнении этих песен, так это гласные звуки, где «а» и «ы» переходили, нет, сливались в звуке «э»: «Когда-абэимелэ златэ-е гор-э и ре-эки, полэнэ вина».

На мой вопрос: «Что плясали, какие мелодии играли?» - «На мутовку», - ответила Т. Г. Матюшина. А Львов М. В. сказал: «На розвал». Когда эту мелодию наигрывал гармонист в святочные вечера, деревня знала: «Ряжоны ходят! Нечисту силу бесят». А они с хохотом-посвистом: «Ой, по деревеньке пройдем, схоркам, скукарекаём... Йух!» - пугает ночную тишь шальной вопль. «...Ой, дров полиницу розроём, сани закуверкаём!» - разудалый наигрыш, сродни «Под драку» и «Хулиганской». В пляске парни старались, красовались удалью перед девками, выкидывая разные замысловатые коленца, соревнуясь друг с другом в умении и ловкости. Чем больше «коленец» и дробушек - тем больше уважение. Дух соревнования заложен Творцом во всё живое как фактор выживания. Ведь выживает сильнейший. Коль ты силён, молод, красив, голосист, умён, сметлив, цветист внешне и речь твоя цветиста - ты на виду, к тебе удача сама плывёт в руки. Вот и старался человек выделиться чем-то из общей массы. И украшали свою речь, пересыпая шутками, нередко в рифму с уже сказанным, зачастую вкладывая совершенно противоположный смысл или своё особое отношение к сказавшему и его словам. «Бей детей без людей, жену - без детей» - рекомендовал Домострой. А вертосёлы оставили свою присказку: «Бей своих, чтоб чужие боялись». Живя в трудных условиях северного суземья (кругом труднопроходимые леса и болота: летом на саях по болоту, как зимой по снегу) вертосёлы, как умели, украшали своё бытие, подшучивая над собой и веселя себя. Речь становилась ярче и занимательней от к месту вставленного «варового слова». «Эх, было времечко!» - чешет бороду один, сожалея о прошедших лучших временах. «Ела жопа семечко», - добавит другой (ну поэт в душе - рифмы так и плывут!). «А топере - в рот не дают!» - ехидничает третий. «Живы будем!» - утешает, надеясь на лучшее, один: Не помрём!». А пересмешник тут как тут: «Живы будем - не помрём!». И пошла по деревне гулять весёлая «сказка», т. е. сказанное, присказанное слово-присказка. Сказал как-то Ванька: «Робота не волк, в лес не

уйдёт!». Сказал раз, другой... А Мишке по нраву пришлось и, употребив эту фразу в разговоре, он добавляет: «Ванькина сказка», как бы оправдывая себя. О шутниках, умеющих сказать «не в бровь, а в глаз», красиво, да ещё и в рифму, говорили восхищённо: «Вот сказал, так сказал!»; «Н-ну и ну! Как скажот, как скажот!»; «Экой шутник, скажот што-нибудь, да ищё прискажот - ак хошь стой, хошь падай!». Шуточки-присказки, пушенные когда-то шутником по определённомu поводу и пришедшиесе по душе окружающим, остались в ходу на долгие годы, распространившиесе повсеместно. К примеру: почесал прилюдно задне место (ну невтерпёж!), а чтобы скрыть смущение (неприлично же чесаться на людях) сказал, посмеиваясь: «Што-то задне зачесалось - мот, сало дешевле станет». Посмеялись, удивились. А там, глядишь, при случае и вспомнили: «Што, Паранька, сало дешово?». Да так и пошла гулять по свету шуточная примета. Или ещё. Заходит шутник в избу: «Здорово живите!» - махнул перстами в сүтней угол, а у печки молодайка крутозада и титькаста. Как мимо такой пройти? - Хлоп ие по крутым холмам!.. Словхватилсе (недолго и по шапке схлопотать!), схотнул смущенно, как бы извиняясь: «Это штобы блины пеклисе поджаристы - примета така есь!». Оправдался охальник, а примета осталась. А кому не любо безнаказанно приложить руку к женским прелестям?! Любо мужикам, посмеиваются, помогают блины печь.

А нам на память остались дедовские присказки, побасенки, припевки, приметы, поверья, легенды.

\* \* \*

Б

Бабка-повитуха - бабка-пупорезка.

Бедность - недостатки-недохватки.

Безлюдье - безлюденьё. «Топере тамока́ безлюденьё, ко́сит туды́ хо́дим, а ить жи́ла, слышно, больша́ деревня́ Габсельга. Што ско́шлосе, вымерли аль роспоселилисе?».

Беловолосый - белобрысой, седатой.

Бессильный - чахотной. «Ой, твой-от до то́ цяхо́тной - бревно с реки вы́волок - свали́лсе. Бежи - по́ди, на реку́ лежи́т, околева́т».

Бить (долго, сильно, озлясь) - пе́жить.

Бойкая девочка - (осужд.) су́парень. «Што и за де́вки расту́т - су́парни, не девки!».

Больше, чем должно быть (удовл.) - с по́ходом, с га́ком. «Меши́-ти, вишь, полне́хоньки - с по́ходом накла́дено у хозя́ина! - Э́тот не про́мах! Знат, што де́лать!».

«Дале́ко-ли до Эйно́зера? Да, ши́штай, ве́рст семь с га́ком! - А велик ли га́к? - А, по́й, версты́ две».

Больше того (быстрее, страшней...) - пу́ще. «Дождик, дождик, пу́ще!..» - (закли́чка дождя́).

Бочка, короб из луба - лубя́нка.

Болят, ноют кости - мозжа́т.

Брякать, бренчать, стучать - бря́кандать.

Быстро, мгновенно - махну́ть. 1) Махну́ть чем-то. «Корова маха́ла хвостом, отгона́я назойливых па́утов». 2) Бро́сить (перенос. знач.) «Уста́д я боро́ще с има́, рукой махну́л на всё - пусть живу́т, как хотя́т». 3) Махну́ть - преодолеть препятствие. «Мужи́к-от то́ко на кры́льца ступи́л, ак тово́ с кровати́ ровно́ сду́нуло - махну́л в окно́, да и был тако́в». 4) Ми́гом, мельком, ма́хом, сма́ху, схо́ду - т. е. не раздумывая, не останавливаясь. «А́к ён мно́го не роздумыва́л, всё реши́л на раз, одне́м ма́хом - как отруби́л!». «А нице́ и сказа́ть не успе́л, тот-то сма́ху, не розобра́вись-то, и давай ё́во кастить!».

«Тут как ме́дведужи́ко-то рявкне́т! Оне́ - был да нет, ми́гом сгасли!».

5) Махну́л гла́зам, гла́за кину́л, зы́ркну́л (неод.), мельком гляну́л - слова, обозначающие быстрый взгляд. «Ой, до то́-ли приме́тлив-то дак! Мельком гля́нет - всё замети́т!». Прома́хну́л, прома́хну́лся - проскочил мимо; пролетёл мимо; так быстро - был да нет! 6) Не про́мах - говорят о человеке, который «своего не упустит», не прозевает. 7) Быстро бе́гать, стараясь быть незамеченным, буквально проскакивать - шны́рять, шы́гать, прошы́гнуть, мелькнуты́. Слова шны́рять и шы́гать употреблялись и в другом значении: шны́рять (неод.) - искать что-то, соваться во все углы, выискивая, выс-



матривая; **шмы́гать** - при на́сморке шмы́гать но́сом. 8) Быстро бежит - лё́том летит, бежит как нахлёстанной, как настёганной, наскипидаренной. 9) Быстро что-то сделать (например, приготовить поесть, съесть что-то), говорили: «**на скору руку**». Вот рецепт клюквенного киселя «на скору руку»: толкут клюкву, засыпают крахмалом и ставят под струю из кипящего самовара, быстро-быстро перемешивая клюкву с крахмалом. Крахмал под кипящей струёй моментально гуснет - и кисель готов.

## В

Взбива́лка - мутовка. Её вырезали из сосновой ветки, имеющей несколько отростков из одного места. Их обрезали, оставляя рожки сантиметра 3-4, а средний (главный) - 25-30 см; стёсывали кору - вот и мутовка. Мутовку нижним концом, т.е. рожками вниз, опускали в кастрюлю с почти готовым супом, в тесто для блинов. Длинный её конец вертели между ладонями (ладошки одна одругую тёрли); мутовка вертелась туда-сюда, размельчая, разбивая рожками крупные куски овощей, комки теста... **Мутовка** (*букв.*) - часть ствола (ветки) сосны с расходящимися во все стороны ветвями. В Вертосельге была пляска «На мутовку». Парень шёл вприсядку (*навприсядки*), а девка крутилась вокруг него. Разновидность пляски «**На мутовку**» - это поцелуйная игра с платочком. Девка подбрасывает платочек, остановившись перед парнем, и оба ловят. Если парень поймал - целует девку, а затем сам выбрасывает платочек перед той, с которой желает продолжить игру. Но если девка, выкинувшая платочек, успевает его поймать раньше, чем парень, то парню приходится идти в пляс вокруг неё и при этом надо стараться отнять платочек. Девка же всячески изворачивается, не отдаёт платка, пляшет, крутится. Условия игры не позволяют парню придерживать девку, можно хватать только за платочек и ни за что больше. Но уж если ухватил платок - целует девку. (Записано в 1998 г. от Т. Г. Матюшиной, 1919 г.р. вертосёлки).

Взгляды - погля́дки.

Взглянул - гляну́л.

Вкусно - во рту таёт.

Вор - нечист на руку, воровато́й, шесто́й па́лец у его.

Вприсядку - **навприсядки** (считалось особым шиком, когда парень плясал наприсядки, выкидывая при этом разные «колёнца»). Таких плясунов уважали, девки любили, они «ходили в героях», равно как и смелые, сильные, ловкие, гармонисты, песенники. Бытовала припевка: «... *кто вприсядку не присядёт, тому цырей в жопу сядёт*».

В присутствии посторонних людей - прилю́дно, налю́дях, в лю́дех. «До́ма цертко́м, в лю́дех цветко́м» (вертосельгская присказка); «*Ты погли, кака*

*хамка-та: прилюдно миня облаяла!»; «Как пошла на вечерину-ту, ак мотри, носом-от не фырской налюдах, нет, на век осмеют».*

Вредить - **козни строить, злокозничать, зловредить.**

Вредный - **зловредный, злокозненный, (руг.) вредина, зловредина.**

Выколоть глаз - **выкопать глаз.**

Выпрямил, подремонтировал, сделал лучше, чем было - **поправил, наладил, выправил.** «Но-ко иди, я те кофтёшку-ту поправлю, ишь, задом на перёд одето!»; «Верю-то поправить бы, нето искобениласе - токо што не падёт!»; «Стенька лытку-ту ему выправила: уж бегат, как конь!». Выправить можно и документ, т.е. получить его, предварительно побегав по инстанциям с просьбами и доказательствами. «Но, о, ты говоришь! Ён как топере дела-та поправил дак!.. А всё от цевó, думаешь? А документик, ишь, выправил, што ён - хозяин-то, а не Спёрка, - во как!».

Вытяжное круглое отверстие в печном стояке для вытяжки из избы дыма, туда же вставляли самоварную трубу, когда ставили самовар - **душник, отдушина.**

## Г

Глухарь - **мошник.**

Глядеть, разглядывать любопытства ради, от нечего делать - **(неод.) глазеть, глаза продавать.**

Годится (подходит, пригодится, неплохо) - **подходяче (одобр.).** «...Вдоль квартала взвод шагал, Вася Крючкин подходяче запевал...». Песня современная, но слово «подходяче» очень хорошо характеризует голос запевалы, т.е. голос не «Ах!», но и не так уж плох.

Гора, на которой встал Вытегорский погост - **Вуть.** Олонёцкие Губернские Ведомости 1884 г. дают двойное объяснение этому названию. То ли от того, что волки выли по ночам - «Вуть», то ли «Вуть» - время приёма пищи. Гора высокая - нужно поесть, а потом в гору идти. Но так или иначе, а на горе обосновался погост Вытегорский. А ещё «Вуть» - это единица обложения, равная восьми десятинам (на худой земле) или шестнадцати частям в одном поле. (Газета «Красное Знамя» за 1991 год).

Горечь - **горесь.** «Горесь какá-то в масле - масло-то уж прогоркло!».  
«Роскатáй ягоды-ти, нет, загорянят - горьки станут!».

Горюет (плачет, причитая, в отчаянии падая на землю) - **«в катки катаицце», «горькими заливаицце».**

Готово (сварилось, успел) - **поспéло.** 1) «Самовар готóв, каша спсéла, садисе, давай, за стол!»; 2) «Наш пострел везде спсел».

Грузотакси - **грузотряси** прозвали этот вид транспорта вытегоры. Это грузо-

вой автомобиль с кузовом, покрытый брезентом, служивший автобусом в послевоенные годы. От Бѣлого Ручья до Вытегры 25 км. нужно было трястись по необустроенной дороге 5 часов. (Записано со слов Владимира Михайловича Мехнецова, жителя Девятин, 1937 г. р.).

Грустно - тоскливо. «Молодых парней забрѣли: невѣсело стѣло, тоскливо как-то, ровно вымерла деревня».

Густѣет (т.е. делается густым) - гуснет, загусло. «Мешай-мешай ево скоряя, нет, загуснѣт комкам!».

## Д

Давай - вводное слово, побуждающее к требуемому действию. «Но-ко, вставай, давай!»; «Давай, говори скоряя!»; «Пошли, давай, домой!».

Дай - да-ко. «Да-ко мне каку-не рибушу - на двор сбегать».

Дети, рождённые вне брака - (презр.) заугольщина (записано в 2000 г. от Н. С. Фѣдорова).

Длинное - продолговато, продолговато (произносилось и так, и так).

Дневное время - дѣнна пора, денно време.

Долго мять, разглаживать меж пальцев, иногда мочить их слюной (слюнявить) - мусолить. «Вот это, сидит, рубли шшитат. Верно, думат: «дать, не дать. Ой уж он их мусолил, да мусолил!...».

До предела, до крайности, до упора - донельзя. «Обнаглѣл уж донельзя!».

Дорога, свернувшая в сторону от главной дороги - отворотка, отвѣртка, заулок.

Достаточно, больше не нужно - хорош, живѣт, даром, заглаза. «Хорош, хорош - ить уж через край-то куды!»; «Даром, даром, не об цѣм ревить - не на Ваньке свет клином сошѣлсе!»; «Даром и не дополна, нето шшас через край перельѣце!».

Дышит тяжело (в гнѣве или простуженно) - (неод.) хозандат. «Щѣ опѣть неладно-то? Щѣ захозанда-то, заходил?».

## Е

Еѣ - иѣ, ей. «А оне и не думали ей брать к сѣбе».

Есть сразу же, как только сварили - свежоварочком. Крестьяне, уходя на работы (обычно рабочий день с утра и до вечера), ставят чугуны с заложёнными в них продуктами в печь. И еда томится в печи целый день. «Вот и ладно, што пришли, садитесь-ко за стол! Я лапши наделала. Поиштѣ свежовароцком, дак до вѣцѣра-то и терпит».

Ещё - ищё.

Ёмкость для горячих углей - тушилка. Русскую печь топили не только для тепла, в ней пекли хлеб, варили пищу, парили бельё (оно стояло там в чугуне с водой всю ночь) и даже мылись в печи. Поэтому печь скрывали, пока еще тлели последние головёшки и угли, хотя это грозило угаром, но зато тепло всё оставалось дома, а чтобы не угореть, хозяева уходили на некоторое время из избы (работы хватало и на дворе - домашней работы не переделашь!). Ну, а если и случилось - угорел слегка, то полагали мороженую клюквину в ухо. Сама печь нагревалась долго, но и тепло держала до следующего утра. Выгребенные из печи в тушилку угли сверху присыпали горячей же золой, закрывали крышкой, и они медленно затухали, отдавая последнее тепло людям.

Ёмкость для полоскания белья - ступа. Деревянные ступы (они, мне кажется, похожи на огромный деревянный черпак) - это разновидность долблёнок, как называли вертосёлы в старину все изделия, целиком выдолбленные из куска дерева. Ступы ставились на платомой, устроенный на мелких речках (а вертосёлки ходили полоскать бельё на озеро. Это километра полтора от деревни в гору). Мокрое бельё из грубых тканей складывали в эту ступу и толкли батогами или коромыслами. Потолкнут, пополошут, опять толкнут.

## Ж

Жадный - (неод.) скупердяй, скупой, жадёба, загребущий. О таких говорили: «Глаза завидушиши, руки загребушиши».

Ждать, надеяться, желать - чаять (цять).

Жевать (что-то твёрдое или долго) - жубрить. «Зубов нет, ак сидит, жубрят, целой уповод»; «На-ко сухарика, пожубрай!».

Желательно - думно. «А думно жоннице, ак давай сватов засылай, не це мешкать, скоро великопостьё!».

Живой - живве. «Кондратей, не знашь, на розмеге деревнёшка-та вживе, али уж впусе? Третьева лета ище Пёша Мартюшин тамока, сказывали, был. А топере, пой, ни це тамока!».

Жить, не заботясь о будущем - (неод.) наотживу, однём днём, «завтра дня не будет?!». О пьяницах и лодырях говорили, что они живут наотживу: «День да ночь - сутки прочь»; «День до вечера делать нечево!»; «Завтра дня не будёт!» (Мол, куда спешишь, оставь на завтра, завтра тоже надо будет).

Женщина веселого нрава, лёгкого поведения - (неод.) вертихвостка, на передок припадат.

Жители деревни Кузнецово - кузнецята; из дер. Пашково - пашковляна; дер. Озерецкой - озерцяна, из дер. Вертосельги - вертосёла; дер. Даньшино - даньшенята, дер. Заозерья - заозёрышки; Погоста - погосцяна и т.д. (Записано в 1998 году от Матюшиной Т. Г.).

Жидеть (т.е. становиться жидким) - жи́жнуть, разжи́жел. «Токо закипéло - сымáй с огня, а нет, жи́жнет кисель, как перекипúт».

Жидкость - жижа, (пренебр.) жидель, жиделяга. Жиделягой обзывали и человека тощего, худосочного.

### З

Забывчивый - (неод.) забытой день, забытоха, безголовой, вцерашной день ишшот.

Зависть - завись.

Завистливый - зависник.

Завлекла - (неод.) захороводила, окрутила. Также неодобрительно говорили о нежелательном знакомстве, дружбе - хороводится (кто-то с кем-то).

Завиток - (ласк.) кужелёк.

Заговор - заклятье.

Заговорное слово пастуха - отпуск.

Загрустил, глядит невесело, молчалив и скучен - (насмеш.) схудоумилсе, смырилсе.

Зажечь огонь - запалить, засвистить.

Замолчи! - Цыть!; Прикуси язык!

Задержался где-то, долго не возвращается - запропал, запропасти́се.

Заноза - спица. «Спицю заложил за нокоть», т.е. заноза под ноготь попала. «Занозил пятку».

Засохший, слипшийся кусок, клок, неприятный на вид, например, засохшие в носу сопли - хахалка.

Застряло - завязло. «Такá хлябь на доро́ги - но́ги вя́знут!»; «Где там завяз? Не дождессе ты никак, - токо за сме́ртью посыла́ть!».

Застыть (затвердеть, замереть, замёрзнуть, остановиться, остыть) - заколо́деть, продрогнуть, околеть, выстыть, остыть, встать, как вкопанный: «На улицы-то мороз - ишь, дорога заколодела» (в букв. см.).\*\* Дорога заколодела\*\* - дорога завалена колодами. В переносном смысле «заколодел» - замер, как колода. «Ждал-ждал, аж продрог весь на ветру»; «Надець-ко катаники, нет, околешь - зкой холод!»; «Опéть до́хат: ить весь выстыл весь! Говорю, бросай таку роботу! Погода - не по́года, а он всё на улице!»; «Долго ждать-то? Уж и обед выстыл, а вы и не че́шитесь!»; «А што-то было: конь всё идёт, а как до камня этово дошёл - как вкопаной стаёт, и всё!».

Зачесалось - (насм.) чёс (цёс) напал. «Щцё скоблisse-то, ровно кот паршйвой?! Цёс на тя напáл? Скоблицце и скоблицце!».

Заходить часто в гости, надоедая своими посещениями хозяевам - (неод.) **шлябандать**. «Шлябандат кбжен дён! Дома не дела, не роботы: сиди с ей тутока, бяляндай!».

Звёздный, звёздное - **звиздяной, звиздяно**. «Вот и примецей: как небо в эту ночь звиздяно, ак ягод много будёт». (Записано в 1998 году от Т. Г. Матушиной).

Звук сильной тяги в печной трубе - **фуранданье**. «Эво как фурандат! Мотри, дрова сухие быстро прогорят - эк тянёт. Прикрой вьюшки-то, нет, всё тепло в трубу уйдёт!».

Зимние холода весной (заморозки, снегопады) - **отзимок**.

Зимняя (задняя) изба - **зимник, заднёшка, заднёха**. Строилась за двором. Обычно летняя изба и зимняя, а между ними двор и сарай, строились под одной крышей.

Зимняя дорога - **зимник**. Зимник спрямлял объездные пути, был короче летней дороги и шёл по озеру, реке, болоту.

## И

Идёт- (в перенос. знач.) **катит, прикатил**. «Пришёл, явился - не запылился!»; **окатил** (возм.) - облил чем-то; **накатил** - налил, намочил.

Идти частым шагом, припадая (слегка приседая) всем туловищем на каждый шаг - (насм.) **труляндать**. «Воно, гледи, где труляндат, а ёво тутока дождам!»; «По, пошёл, запритряхивал, затрулянда!».

Человека с такой походкой заглаза называли «труляляй». «Щё смыриласе? Повернись, погледди, - идёт уж воно твой труляляй!». Труляляйкой ласково называли малышкой за то, что они очень любят приплясывать под бабкины припевки.

Изумление - **оторопь**. Лично у меня при слове «оторопь» - мороз по спине, и я наполняюсь трепетом и жутью.

Использованная заварка чая - **спитой чай**. «Чай-от спитой выплесни, да завару свежоварочком».

Испортил воздух - (насм.) **подпустил сытности, пёрнул, бзнул**, (вепс.) Per\da - **испускать газы**. «Не ругнулсе, не украл, в свою дудоцькю сыграл».

Испугался - **спразновал труса**.

Из тех деревень - **с тых деревён**. «С тых деревён робята-та захаживали: заозёра, да кузнецыта, да ... ой, до то ли задиристы! Да коротушки-ти всё с матюгам да с хорканьём!.. Вот уж как нелюбы оне были нашим-то парням!». (Записано в 1998 году от М. Г. Калязиной).

## К

Камыш, тростник - **рогоза**. Из рогозы плели пояса.

Канал - **канава**.

Кипяток - **вар** «*Недоглядела, да и обварилася!*». Вар - **варёная смола**. Сапожный вар - тёмного цвета твёрдое вещество. Таким варом натирали драгву и ею подшивали валяную обувь. Варом смолили лодки, забивали щели в полах паклей и заливали варом.

Киснуть - **бродить**. Бродит тесто, бродит пиво. «*Молоко-то забродило уж, до це достояло!*».

Класть - **полагать**. «*Ну, я возьми тую плашоцькую, да и полагаю це на костёр... безо всякой задней мысли, знаёшь-ли. Но. А Верка так и скинулася: «Куды?!» - Ак токо-ли не дура есь?!»; «А где, я вас спрашиваю, где тутока батог стоял? Вчера се полагал ё в уголók - седни сгас!*».

Клейковатый, липкий - (неод.) **чачковатой**. «*Цё-то хлеб какой-то цецьковатой вышол*».

Клок (волос, сена, кудели) - **пук, пучок (пуцёк)**.

Колючий - **ежеватой**. В переносном смысле ежеватой - сердитый. «*...Вертосельских и совсем не найдэ нам! Даньщентя ежеватыё, а пашковляна небогатыё*» - припевка ежезёрской кадрили.

Колокольчик - **бубенчик; боркунок** - маленький, круглый - на шею козе; набор бубенцов - **шаркунки** - на шею лошади. (На кожаный лоскут - нагрудник для лошади - прикреплялось множество бубенцов.)

Команда собаке «*Стоять!*» и «*Служи!*» - «**Рикердабыш!**».

Кончик носа - **кокова**.

Коридор между жилым помещением и двором - **сени**.

Коротконогий - (насм.) **низкосракой**.

Край (леса, неба, поля, подола, рукава) - **кромка**.

Край ската крыши: нижний - **потока**, верхний - **шеломок**. (Записано от В. М. Самойлова, жителя Лемы, что в десяти верстах от Вертосельги).

Красиво - (восх.) **красовито**.

Крышка, закрывавшая отверстие в печном дымоходе - **вьюшка**.

Кудель - **кужель**.

## Л

Любитель гуднуть или просто долго где-то задержавшийся - **гулёна, заблуда**. «*Щце, заблуда, забыл, где дом?*»; «*Ты куды, гулёна, сбираиссе? На дворе семь погод, а оно - гулять!*»; «*Собака гуляла, да хвост потеряла!*»; «*Ой, он у ей такой гулёна - хошь боркунок вешай на ево, как на козла!*».

Лепёшка (корж) - **сканець, сканци**, от слова «скать» - катать, раскатывать тесто скалкой.

## М

Масла капля - **маслинка**. «В доме масла не маслинки - куда годи́цца!». Маслице - **маселко**. «Ешь-ко, давай, кашу-ту, я те маселка поклала!». Мастер своего дела - (одобр.) **мастак, смастачил**, т.е. смастерил, но **смастырил** (неод.) - о некачественно, наспех сделанной работе.

Мелкий дрожащий звук стекла, железа - **дребезжанье, дребезжит, дребездит**. «Не дребезди!» - оговаривали говорливого человека и называли его «дребезда». На самом деле в Вертосельгских лесах жила птица, которую вертосёлы называли «дребезда». Возможно, голос птицы был похож на дребезжание, а может, поведение её напоминало говорливых суетливых людей.

Мелкой дрожью дрожать - **сряндать**. (Он сряндат, засряндавал). «Срянда - трясецца, ровно овецёй хвостик».

Мелкие осколки стекла - **дребезги**.

Мелкие сплетни, ссоры - **дрязги**.

Мелкий дождь моросит - **сибандает, (сибандат)**.

Мешок для постели (в него набивали солому) - **постельник**.

Милый (милая, милые мои) - **любушка, любушки мои**. Это и как обращение к кому-либо, и как вводное словосочетание употреблялось: «Любушки, хто тутока, любушки, робят моих не видали? Ой, любушки мое, робята пропали!»; «О-ой, да как это он забегал, как это заорал!.. Ой, лю-бушки мое-э! - Шце и есь!».

Миска небольшая - **цяплашка**. **Чаплашка** - жестяная чаша, небольшая, в которой жгли смолу в рождественскую ночь возле каждого дома, жгли костры, чтобы Христос смог согреться.

Много - **пруд пруди; воз и маленькая тележка**.

Молчать - **жукнуть, пикнуть (приказное)**. 1) Прекратить кричать, плакать: «Но-ко не прекрати! Тольке жукни ище! Штоб не слышно больше!». 2) Не разглашать тайны: «Вот токо жукни кому-не, ак узнашь кузькину мать!»; «Прикуси язычок! Держи язык за зубам! Не болтай лишнево!».

## Н

Набрать воды из колодца - **черпнуть, черпануть (черпнуть, черпануть), зачерпнуть**. В Вертосельге воду из колодца черпали черпаком - плетёным из берёсты бураком на длинном шесте. (Записано в 2000 г. от Н. С. Фёдорова).



Надо бы - наб. «Вцѣрась как на болоти лягухи розоралисе! Наб замитить - к чему бы это, перед чем!».

Наливать жидкость тонкой струйкой, каплями - тоцить, цедит. «А токо-токо на цяшоцьку кипятоцьку-то в самовари. На-вото, натоцила»; «Сце-живай с титьки-то, преж чем робѣнку совать!».

Не так, как нужно, сделал или сказал - наколбасил. «Но-ко, шцѣ это ты там наколбасил, на што похѣжо? Но, ты погледѣ - это и захошь, а так не зделашь!».

Наметать, сметать детали выкройки - наживить, пришить на живую нитку, положить наметку, наживку.

Намѣк - намѣтка. «Кѣшку бьют - невестке намѣтку даѣт!».

Намѣк на известные всем обстоятельства, черту характера, проделки - одно, за одно. Девки-вертосѣлки пели-припевали парням на вечеринах: «Суковатое девятое бревно, дак, заозѣрышок не любим за одно...». Очевидно, провинились перед девками в чём-то парни из той деревни Заозѣрье.

Напрасно - (серд.) коту под хвост. «Всѣ ухтей! Коту под хвост твоѣ старанье!».

Нарыв - равга (записано от Мехнецова В. М.).

Насадить на рыбацкий крючок наживку - наживить.

Наскакивать, нападать (с целью оскандалить человека) - насыкаться (насыкатсе, насыкаще), насыкнулсе.

Насмешка - издѣвка.

Насмѣшничать, передразнивать - (неод.) издивляться, галиться. «А полно галище-то! Заиздивлялсе опѣть над робѣнком!»; «Мой милѣнок - издивлѣнок, издя-издивлѣноцѣк, не велик и сам сопляк - тольке из пелѣноцѣк!».

Наткнулся на что-то неожиданно, вдруг - напоролся, наскочил, налетѣл. «Напоролсе в лисе на суху валежину, ак погли: пропорол ить лапоть-то»; «Слышно, вцѣрась Васька с Михой напоролсе на медведя, а, мот, врут!».

Небо очищается от облаков, закѣтная зарѣ предвѣщает, что завтра день будет ясный, солнечный. На ночном небе загораются звѣзды, предвѣщая ясное морозное завтра - выясниват.

Наворовал, набил (отлупил) кого-то - натѣрил. «А где взял? Ясно, што натѣрил где-не!»; «Я тя сымаю, ак натѣрю, обожди!».

Небольшое пространство (улицы, двора, сарая, спрятанное от людских глаз) - заугол, закоулок. «Погли-ко, мот, цыплята-те в закоулке где, в лопухах!»; «Ак, а у Гаврюхи в зауглу стоят онѣ, обжимающе!»; «Поди на сарай - тамо закоулоцѣк такой, ак люблю рѣбушу бери на гвоздильни».

Невестка, сноха - негутушка (ласк.), нахвалѣнка (насм.) - невеста из дальних мест, нездешняя; похаѣнка (насм.) - из своей деревни. «Дальня нахвалѣнка, ближня похаѣнка». В своей деревне все невесты на виду, о них все всё зна-

ют, а из чужой деревни девки все хороши. (Записано в 1999 г. от М. В. Львова).

Не делает, дела не видит - **незазна́т**. «Живёт, как кот - дела никакóва **незазна́т**, на печи полёживат».

Незаметно- **невида́ючи**, **неслыха́ючи**. «Невида́ючи **вы́рос**, ты погли, экой **вымахал!**».

Не к месту сказано - (насм.) **не в дугу**.

Некогда - **недосу́т**.

Не приходилось (что-либо) делать - **не́ было у рук**. «Ой, **ми́лой**, **не́ было у рук**, **ак не скоро умрёшь!**».

Не может быть! Почему? - **Щево́? Со щево́?**

Не от чего (отказ) - **не со щево!** «А со **щево** ты взял, **бу́тто** я на **е́й же-нюсь?**»; «**Помо́г бы я те**, дал в долг, да **ить не со щево!** Сами с хлеба на воду **перебиваемсе**»; «**Слы́шно**, с **у́тра** в лес **собира́иссе?**» - «**Щево!** **Кака соро́ка набохостила?**».

Не прощать, не уступать - **не дава́ть спуску**. «Ой, **тако́й-ли**, **ак не кому́ спуску не дас!**».

Непеседа - **вертля́вый**, **верту́шка**, **ку́бас** (верс.) - (букв.) буёк по краям рыболовной сети. «Ой, ты **ку́бас ты**, ой, ты **кубас!**» - говорила мать, любовно поглядывая на разыгравшегося ребёнка.

Непослу́шный - (укор.) **своево́льный**, **грехово́дник**, **самово́льник**. «Ой, **вы своево́льники**, **неслу́хи вы!** **Доберу́сь я как-не до вас!**»; «Ох **вы**, **грехово́дники вы!** **И не ругалсе бы да!**».

Не прикрыл за собой дверь - **положо́пой** (руг.).

Неряха - (осужд.) **чучва́ра**, **мазу́ля**.

Не суетись! - (презр.) **Не еперсись!**

Неуда́чник, непрворный - (пренебр.) **кукирдало**. «Ак, а **што с им гово-рять** - **кукирдало**, **ак оно тако и есь. Безру́кой**»; «Ну и **робо́тник!** **Руки не с тово места расту́т**, **ак што здела́шь!**».

Нижняя часть снопа - **жо́пак**. «**Снопы в сусло́ны ста́вят так**: **коло́сье-то вверх**, а **жо́пак** - **вниз**, **на зе́млю**. **Сте́бли везиво́м перетяне́шь**, **дак жо́паки-то и полу́чаце**. **Снопы и сусло́ны на жо́паки ставили**». Нижняя часть растений - **жо́па**. «**На гуме́ лён лежит**: **ту́т головки**, **ту́т - жо́пы**». (Записано в 1998 г. от Т. Г. Матюшиной).

Никогда не слышали, не видели, не бывало - **отродя́сь не слы́хивано**, **отроду не бы́ывало**; **сроду-родов не знава́ли**.

Нить (льняная, толстая, для подшивки валеной обуви, натёртая варом) - **дра́тва**.

Новое поселение, отделившееся от старой деревни - **вы́ползки**, **вы́ставка**, **вы́ползова слобода**. (В Олонёцкой губернии числилась по церковным книгам деревня Вы́ставка Сойды, т.е. отделившаяся от деревни Сойды).

1324898

## О

Обессилеть, ослабнуть, осесть - **охлябнуть**.

Обещанье - **посулы**. «Как старуха старику, дак посулила к семику...» (припевка-коротушка).

Обещать - **сулить**.

Обидчивый - (насм.) **больнокожоватой**.

Обманщик - **мазурик**.

Обмыть - **омыть**, **ополоснуть**, **сполоснуть**, **обмоешь-омоёшь**. «Сполоснёшь посудь да полотенчиком оботри!»; «Пойду сполоснусе маненько, нет, сопрел весь!».

Об угол - **обугол**, **обугол**. «Поди стяхни половики-то, обугол их махни, да...»; «Да не шшолнисе хошь обугол-от - эк несёссе!».

Оглядываться - **озираться**. «Заозиралсе - ровно волк перед сраньём!».

Одежда, надеваемая на праздник, в гости (в люди) - **одежда навыход, гуляряная**.

**Озорник, озорница - баловник, баловница**. Баловницей вертосёлы называли некое мифическое существо - молодую озорную ведьму, которая постоянно, как «бабка Мара», творит людям всякие неприятности, не со зла, а просто из озорства. Поэтому и озорующих детей называли баловниками.

Одно другому не мешает - **одно другому не вредит**.

Около - **крук**. «Когда придёшь? Крук 5 вечера? - Нет, крук обеда. Жди. Забегу».

Окончательно, совсем, без остатка - **с концом, в корень, вокорень, наголо, начисто**. «Запелай, товарищ, песню, наголо из матюгов...»; «Ой, до то ли безголова - нацисто перезабыла всё!»; «Но-о, ушли, да и с концём!»; «Уйдут и дни забудут!»; «Ушёл - и окунем!», т. е. как окунь в глубину и больше не вернётся. «А во Бадогах канава глубока... Разорённые там вокорень дома» - старинная вытегорская песня.

Оставленный без должного внимания - **взбросок**. «Эта работа всё время отымат: дома всё взбросок - робята сами себе ись варят».

Остаток невытопившегося сала, а в переносном значении стоптанный лапоть - **отопок**.

Остатки, обрывки - **ошмётки, ошмётё**. «Прокукова́л вре́мё - не за́пас лы́цья: топе́ре ша́вряшь в ошмётках!»; «Што́ ты, соба́ки дра́ли, што́-ли? Поглй, не портки - одно́ ошмётё!»; «Розбуй сапоги́ в сенях! Где и бродил - грязь ошмётками выше колена!».

Остатки недопитой жидкости (чая, водки и т. п.) - **опитки, (брезгл.) опойки**: «Иди-иди, там хоть те опойков подадут - дорогому гостюшке!». Опойками (презрит.) называют спившихся людишек. «Ох, ты, опоёк ты нещасной, ох ты, беспутый, ты!».

Отдано - **отда́но, отда́но.**

Опытный, бывалый - **стреляной воробей.**

Очень похоже - **точка в точку, точь-в-точь, тютельница в тютельница.**

## П

Палить подсеку - **прятать пал.** (Записано в 2000 г. от Н. С. Фёдорова).

Пальцы, сложенные «подушечками» вместе - **щепоть.** А то, что вмещается в щепоть (обычно что-то сыпучее: табак, соль...) - **щепотка.**

Пахнет затхлым, гнилым - **тхнет.**

Песок крупно-зернистый для мытья полов - **дресвяной, дресва.** Полы были некрашены, и их мыли горячей водой, шаркали голиками добела, посыпая дресвой. Дресву делали так: камень дресвяной бросали в огонь и, накалив докрасна, остужали в холодной воде, от чего тот трескался. Его разбивали, размалывали в песок.

Петров День (день святых верховных апостолов Петра и Павла) - **Петровей.**

Петровки, Петрово говейно. Петровки - голодовки. «В Петровки в деревнях начинается кипучая деятельность: помочи, толоки, т. е. унавоживание полей, сенокосы, Петровские торги-ярмарки. Петров День бывал сроком суда, днём взимания пошлин, а также сроком платежа оброков, податей. Тогда же начинаются ночные гульбища (от Петрова Дня до Первого Спаса). В Петров День «карауленья солнца» - оно играет перед тем, как взойти... Тогда же приносят в жертву быка - «народная жертва». Это явление бывает в первое воскресенье после Петрова Дня. Перед обедней оленя (быка) делят на части и варят в больших котлах, после обедни и молебна.» (М. Забылин «Русский народ, его обычаи, обряды, предания и поэзия» 1880 г.). Забылин также пишет, что в деревне Кочевары Верховажского уезда Вологодской губернии на Петров День из леса выходил олень. Люди, считая, что это бог посылает им дар, принимали жертву. А когда олени перестали выходить из леса, то деревня на собранные деньги покупала быка.

В Вертосельге существовала своя легенда о жертвенном олене. В Петровей на противоположный берег озера выходили три оленя: два самца и самка. Самцы плыли к людям, ожидавшим их на этом берегу. Одного из них убивали, а второй возвращался, чтобы остаться с оленихой. И так было из года в год, пока кто-то не пожадился и не убил обоих. Больше бог не посылал вертосёлам в дар оленя. А для народной жертвы ежегодно покупали быка красной масти, т. к. считалось, что красный цвет жертвенного быка способен обеспечить погоду в жатву и сенокос.

Плакать - (перенос.) **курандать.** («Курандают журавли»),

Плот для полоскания белья на реке, озере - **платомой (платно мыли).** Плат-

ном, я помню, ещё мои родители называли простыни и вообще всё полотняное: платки, бельё. Корзины, куда складывали бельё, назывались платяные; шкаф, где хранилась одежда - платяной, в отличии от кухонного. И слово «платомой» я слыживала ещё от мамы, но думала, что это просто плот, на котором бельё полощут. В 1998 г. Константин Дмитриевич Матюшин рассказал, что ещё в 30-е годы 20-го столетия на нашем озере стоял небольшой сруб деревянный, в котором летом купались маленькие дети, а зимой над ним лёд чистили и полоскали бельё, а в крещение иордань устраивали. Крест из льда мужики вырубали и опускали в прорубь. Сруб этот и не сгнивал, т.к. его обязательно каждый год подправляли и чистили. Н. С. Фёдоров подтвердил, что полоскать ходили вертосёлки на озеро. Это километра полтора в гору. «В Великой-от Пост бельё на снегу белили. В ступах толкли, да... Холстово-то толстоё - робоце-то! Вот мыло-то отстукают и в пахану печьку - выпаривать. А гладили валькам. На валёк наматашь, да рубелём сверху прикатывашь.» (Из воспоминаний Т. Г. Матюшиной). В 2002 г. директор школьного музея в с. Десятини Галина Егоровна Антонова рассказала мне о платомое и даже нарисовала его. На мелких речках устраивали деревянные сооружения на воде: небольшой сруб (высотой в три-четыре бревна) вкапывался у самого берега. В противоположных его стенах (по течению воды) прорубались небольшие отверстия для накопления воды. Сверху полагались 3-4 толстые доски или бревна, способные выдержать вес нескольких человек. На этом настиле стояли тяжёлые деревянные ступы для бученья белья.

Поварёшка - поварда, поварёнка.

Поговорка - присказка, присловье, сказка.

Повариха - стряпёйка, стряпуха.

Погода сырая, зябкая - мозглая.

Подарок новорожденному (чаще всего деньги) - на зубок.

Под гору - под креж. *«Ну-ко с раннево с ранья под креж сбегано. Корюшок-то хто погонит, окромя, как я!».*

Подкладка - подоплёка. В переносном значении «подоплёка» - суть дела, то, для чего, из-за чего получилось так, а не иначе.

Подпорка, подставка - козла (для пилки дров), угоры.

Пойти прогуляться, подышать свежим воздухом - (насм.) пустить ветру в жопу; пробздетьце.

Покрытое инеем - заиндевело.

Посуда глиняная - карики. *«Килина, долго карики-то будешь кряпать, самовар уж остыват, иди давай, перепей цейку!».*

По приходу и расход - концы с концами сводить.

Потом сделаю - успеется. *«Куды спешить, успеице ище!».*

Пояса - поясы.

Предатель - вашим-нашим. *«Глаза бы мои на ево не гледели! Нашёл то-*

ва́ришиа: ва́шим-на́шим, тут с тобой, отвернулся - продал за 3 копейки!».

Преодоле́л трудности, болезнь, похорошел, располнел, выбра́лся из нужды, оправда́лся - **выпра́вилсе, перепра́вилсе**. «*Не тужи́, перепра́вилсе иишо́! Попросты́л, пой, где... ишь, как ты перевернуло-то - думали, не жилец, а гледи́ - живой!*»; «*А как принесли кощёнку-ту - глаза да хвост! А погледи́ - выпра́вилсе! Шёрстка на́ни лосни́це - до то́ хорош коташка!*»; «*Ты погледи́: то́ ли не зме́й му́тной воды, а! Ить выпра́вилсе перед ма́ткою - ишь какой безвинной агнец, сирота казанска, ну и хитёр бобёр - пальця́ в рот не клади́!*».

Прибра́л, убра́л (спрята́л) - **обря́дил**. На Вытегоры фамилия Обрядиных появилась после того, как у Петра I обрядили камзол.

Прибы́ль - **нажива**. «*Всё це́сно! Ну ты сам-от прикинь, ну кака́ мине́ с тя нажива́?! «Не до наживы, быть бы живу́!»*».

Привора́живать, изводи́ть - **суши́ть**.

Пригре́лся в тепле́, в сон кину́ло, клонит в сон - **примари́ло**.

Привиде́лось, присни́лось - **примари́лось**.

Прижа́лся - **припа́л, прильну́л**,

Прижима́ется - **припада́т, льне́т**. «*Ой, до то́ ли наян: та́к и льне́т к ей, так и льне́т!*». «Льне́т» так же значило и «липнет», прилипает, жмётся.

Прихра́мывает - **припада́т**. «*Это ты про ково́? Это кото́рой ище́ ходит, эда́к припада́т на ле́ву но́гу?*». Словом «припадает» также характеризовали какую-либо слабость человеческую. О женщине, питающей слабость к мужскому полу, вертосёлы насмешливо говорили: «*На передо́к припада́т*».

Приманка - **наживка**.

Приня́ться за что-то, нача́ть что-то дела́ть - **скла́сться**. «*Вот ить каки́ - ишо́ дра́нце скла́лисе!*».

Притащи́л (что-то), прижа́л - **приты́рил**. «*Гляди, че́ я приты́рил - мо́эт, сгоди́це куда?!*»; «*Тот как ево́ к у́глу приты́рил - сразу отдал! Ну, ак куда́ денесе́?*».

Прозева́л, потеря́л - (*руг.*) **полоро́той**.

Простуда на губа́х - **лихома́нка**.

Противно́ - **прети́т**. «*Ешь в аппети́т, пока не попрети́т!*».

Пятка (ла́птя, ва́ленка) - **запя́ток**.

Пять, пятница - **пято́к**.

## Р

Разоря́т, ограба́т - **выбу́ют с сапого́в в ла́пти**.

Распахну́ть - (*гневно*) **расклебе́чить**. «*Но-ко ище́ жо́ э́ко, ворота-те рос-*

хлебецёно? Уж и не затворёют ходят, ровно на тройке катят!».

Распространять своё влияние, занимать новые земли, расширять своё жизненное пространство - **шириться**, **щепериться**. «... С коромысла зоря вистала, белой свет-то роцперилсе...» - пела-причитала невеста рано на заре перед свадьбой. В переносном смысле «**шириться**» значило сердиться, скандалить, обижать окружающих. «А не ширьсе!» - говорили возмущившемуся. «Них-то́ ты не бои́цце!».

Рваная одежда - **труньё**.

Решимость пойти на риск - «**Была-не была!**», «**Где наша не пропадала!**».

Ржавое болото - **розмега**.

Рождественский пост - **карачун**. «Так у русских назывался рождественский пост или «филипповки». Такое название поста Карамзин объясняет короткостью дней зимних. Однако же, по замечанию профессора Снигирёва, «карачун» сходствует с сербским «карачити», т. е. ходить, и с русским словом «**корчить**» - что-либо или кого-либо, кривляться. Потом ещё есть догадка - не имеет ли слово «карачун» какого-нибудь сходства с упоминаемым в Стоглаве чародеяний над корчагами.» (М. Забылин. 1880 г. «Русский народ, его обряды, обычаи...»).

Роптать - **шигандать**.

Рассуждать - (неод.) **россусоливать**. «Сто-ит, россусо-ливат, ровно што и понимает, а сам аза не видал в глаза!».

Рублём - **рублёв**. «Пой-ко, рублёв пять о́дано за такую вещь!».

Ругаться, злиться, сердиться - (неод.) **щетиниться**. «И што ты какой щетиноватой-то?!».

Рыжик (гриб) - **красик**, **красики**.

Ряженые - **окрутники**.

## С

Самое лучшее - **самолучшо**. «Самолуццёй сарафан достала с канифасам - на выход бережно было».

Санки с высоко поставленным на лыжи или полозья сиденьем - **финочки**.

Сапоги, сшитые из кожи козла - **козловы сапожки**.

Сделанный из лыка - **лычаной**. «Ак, а было: моцялоцька лыцянá, лапотки лыковы, коробейки лыцяны, а и куклёшков из лыка вертели - крутили».

Сделать что-то неразумное, - (неод.) **выкамедить**. «Ой, на огоро́ди-то што выкамежено: картошка вырыта, цть то́ко-то́ко ище цвет на ёй! Огурцы вот эк смяканы... хорошо пошарено!» (Записано в 2000 г. от Н. И. Матюшиной 1930 г.р.).

Сдельщина - **на урёк** (договор между нанимателем и работником об оплате за выполненную работу, а не за проработанный день).

Сердитый, неприветливый, дерзкий - (*неод.*) **щетиноватой, ежева́той, шерстиноватой, собакова́той.**

Скрытный - (*неод.*) **подвидный.**

Следующий сзади неотступно - (*неод.*) **прихвостень.** Прихвостнями в Вертосельге называли тех людей, которые всячески хотели добиться расположения более сильного, не гнушаясь никакими услугами для него, пренебрегая мнением остальных.

Снять **обувь** - **розутсе, розбу́ще.** «*Розбува́йсе в сенях, в избу́ грязи не носі!*». В переносном смысле «**розуть**» - **раскрыть.** «*Розу́й глаза́-та!*» - говорили сердито тому, кто не замечал чего-либо, что было на виду, не мог найти то, что искал.

Степа́н, Степанида - **Стефан, Стефанида, Сте́ша, Стенька.**

Собраться куда-то; сторговаться - **срядиться (среднице).**

Спекулянт - **барыжник, бары́га, кулак (доревол.)** Выгодно скупал, перепродавал на торгах хлеб; находил покупателя, обманывал, наживался.

Сплетня - **напраслина.**

Сплетничать - (*неод.*) **бяляндать.**

Станок, на котором гнули полозья санные - **ги́бало.** (Записано в 2000 г. от К. Д. Матюшина 1930 г. р.).

Стараться, пытаться - **ста́ра́ще, норови́ть.** «*Говори́ть-то говори́т и в глаза́ гляди́т, а сам всё норови́т с за́ду зайти́ть!*».

Старьё - **вехоть.**

Спрятал так, что и сам не может найти - **заты́рил (серд.).**

Стащил, украл - **слямзил, сты́рил.**

Страдать, переживать, скучать - **ма́ятсе, томи́ще.** Томилась и пища в печи, долго, почти целый день. «*Мясо-то уж утомилосе, пора́ бы и пои́сь!*»; «*Ак иштё-иштё! Доставайтё са́ми с печки, там ишо́ молоко́ томлёно, да.*».

Стреляй! Выстрелил. - **Стрели́! Стрелил.** «*А тот-то взял, да и стрелил - вот те и был, да нет!*».

Сундук - **ко́роб, короба́, коробе́йки.** На осино́вой коробе́йке (обязательно на осино́вой) невеста на девешнике прощалась с волюшкóй - ей распускали ко́су, расчёсывали волосы и заплетали в две ко́сы под её причеты и плач подружек. (Записано в 2002 г. в Девятинах от Г. Г. Антоновой).

Сухая ре́па - **пара.** (Записано в 2001 г. от Н. С. Фёдорова).

Сухое дере́во (высохшее на корню) - **суха́рь.** (Записано в 1998 г. от М. Г. Калязиной, 1920 г. рождения, из Староричья).

Сы́рость - **мокреть, мокре́сь, сы́рость.**

Съела - **умяла.** «*Погли́, миску́ каши умя́л, да ищё, гыт, давай!*».



## Т

Темно - **глаз ткни**. «*Ой, до це тёмно-то: глаз ткни - нице не видно!*».  
Тепло в избе - **живым пахнет** (одобр.). «*Живым пахнет, как протоплено-то дак!*».

Тетерев - **косач**. Прозван так охотниками за удлинённые, загнутые косички иссиня чёрных хвостов. Т. Т. Алёшин (вертосёл 1902 года рождения) говаривал так: «*...ходили на тетеревей...*», т. е. охотились на тетеревов. А прозвище «глухая тетеря» навсегда закрепилось за глухим человеком.

Ткнул (ударил чем-то острым) - **пырнул, чкнул**. «*Довылягивалсе перед девкам - робяты сымали да напыряли, ак топере отлёживацце и на вецёрки не быват*».

Толкнул (дёрнул) запертую дверь - **тырнул**.

Толстая - (руг.) **лупётка, толстомяса** (обычно это говорилось девке).

Торопясь, поспешно - **второпях, на скору руку**. «*И на тебе! Шалгай-от второпях на припечке забыл! Топерь уж до дому не ёвши, поясок затянувши потужей!*»; «*И поись, видно, время нет: всё второпях, да нахвато, сядь, угомонись, кому сказано!*»; «*Давай што-не на скору руку глонём, да! Воно мясо в пёчке с утра, пои, утомилосе уж! Садись, давай. Робота не волк, в лес не уйдёт!*».

Трёт, чешет глаза - **копат**. «*Шце у те робёнок-от, спать, пои, хоцёт, погли, глаза копат, сидит!*».

Трёхцветная кошка - **лоскутная кошка**. Считалось, что лоскутная кошка приносит в дом счастье.

Туалет - **отхожо место**. Угол, отведённый для нужды на дворе. Было правило: справил нужду большую - прикрой сеном (соломой), чтоб не видно сраму. А как перегнило, отнесли на поле - удобрили. «*Што насёрешь, то и съешь*» - бытовала присказка. (Плохо унавозишь землю - нет урожая). **Рундук, стульчак** - это уже вниз не бегали на двор, а ставили над отхожим местом из досок стульчак, чтобы можно было сесть на «очко» (отверстие в рундуке). Презрение к человеку выражалось фразой: «*Да я с им на одно оцкo не сяду, не то што ли!*».

Туман, обман - **морок, морока**. В переносном смысле «морока» - нежелаемая, обременительная и даже ненужная суета, затея, дело. **Морочить** - обманывать.

## У

Убрано, убери, убрал - **обрано, обері, обрал**.

Уговаривать - **лестить**.

Удалый - (*одоб.*) **бедовой**.

Ударить - **жогнуть**.

Удивляться, глядеть - **дивиться, дивоваться**. «Я, *смотри́тё*, не *ста́ну* на вас *дивова́ще* - как *возьму* *плётку*, да *нахожу́* по *жо́пы!*..».

Украшения (излишества) в архитектуре - **бальясина** (резные столбики, перила на лесенке, «*перяно́ крыле́цько*», балкончик).

Умный - **семь пядей во лбу**.

Уронил - **сронил**.

Утка - (разновидность) **гоголь**. В переносном значении употребительно в отношении щёголя, *франта*, *волокіты*. «*Ходить го́голем*» - ходить с высоко задранной головой. «*Ходит го́голем по го́ренки...*».

Умер, не дожил до сорока лет - **не избыл веку**. «*По́мёр ба́тюшко, по́мёр - веку не избыл сво́во, до сорока не дотяну́л!*».

Упасть - **брякнутья**.

## Х

Хлестнуть - **опоясать, опопонить**. «*Опоя́сать*» - (*букв.*) **обвязать** вокруг тела поясом. «*Опопо́нить*» - (*букв.*) производное от слова «*попона*» - накладка на спину лошади.

Ходить туда-сюда - **шлёбандать** (*неод.*). «*Пре́крати́тё ли нет шлёбан-датель!*» - сердились на детей: «*Из двере́й - в двере́и, взад-вперёд! Пулять, ак гуляйте, нет, забирайтесь на пець!*».

Ходить частым мелким шагом, шаркая подошвами - (*неод.*) **шлибандать**. «*А шлибандаш лаптя́м, ро́вно ста́рой стари́к!*».

Хохочет, аж падает от смеху - **впока́тушку, покати́лись**. «*Ой, до то́ издив-лёнок этот Па́шка: как скажот што, так все - впока́тушку! Моё, гыт, о́зеро, бы́ло и оста́лось моё! Ак мужи́қи так и покати́лисе над им: про-снү́лсе, дядя! Уж ско́льке годко́в колхоз правит! Иди, говоря́т, проспись, да не пей бо́ле!*».

## Ш

Шапка (мужская, околыш меховой, верх кожаный, посредине большая меховая или кожаная пуговица) - **финка** (записано от В. М. Поповой, 1925 г.р.).

Шкаф - **шкaп**.

Шевелиться - **копáться, копоши́ться**. 1) Делать что-то долго, медленно. *«Долго там копа́ще-то будёшь? Копоши́ще-копоши́ще, и сáм, не знат, цево́ надэ!»*. 2) Копоши́ться - что-то шевелится неизвестное. *«Валюшка съёжилась от страха и закрыла глаза: ей показалось, что в дальнем углу кто-то закопошился в темноте»*. Медлительного человека называли «*нешевéля*», «*копуша*». 3) В значении двигаться: *«Народ, завидя начальство, закопошился»*.

Шишка (твёрдое подкожное вздутие) - **желва́к**. *«И́ко озли́лсе, а́жно желваки́ заходи́ли. Гледи, какой желва́к ско́цил! Приложи но-ко вото ло́жку, нет, так с рога́м и оста́ниссе!»*.

## Ч

Часть ствола дерева, вырубленная вместе с дуплом и используемая потом как посудина для хранения сыпучих веществ (соли, зерна и пр.) - **дупле́нка**.

Черта характера, проявляющаяся в желании отстоять себя, своё мнение, несговорчивость, гордость - **гоно́р**. А если ко всему этому добавить высокомерие, неуступчивость, лёгкое презрение, то получается - **спесь**. Человека называли **спесивым** и не уважали, подсмеивались. Спесивые частенько попадали впросак, т.к. чаще всего спесь проявляют недалёкие, нерасчётливые, глуповатые люди, тогда как гоно́ром обладает далеко не каждый. *«Ты поуба́вь гоно́ру-то, поуба́вь! Ишь, какой характерной!»*; *«А мало! Не лезь не в свои са́ни! Больно спесивой!»*.

Чесаться - **скоблится** (скоблице).

## Я

Яйца (вкрутую сваренные) - **вкрутя́к** (если крутнул варёное яйцо и оно долго крутится, то - вкрутя́к, а коль упало и смялось - всмятку). Правило: на один стакан воды - одно яйцо. Если воды больше или меньше, то «*вкрутя́к*» не выйдет. Закипело ключом белым - снимй, поставь остудить.

## СЛОВНИК

<b>Б</b>			
бабка-пупорезка	7	выкамедит	22
баловник	18	выкамежено	22
баловница	18	выкопать глаз	9
балясина	25	выползки	17
барыга	23	выправил	9
белобрысой	7	выправилсе	21
безлюденье	7	выставка	17
бедовой	25	выстыть	12
боркунок	14	выть	9
больнокожоватой	18	выясниват	16
брожоно	14	вьюшка	14
брякандать	7		
брякнулсе	25	<b>Г</b>	
бяляндат ( <i>венс.</i> ) balai//ta	23	галище	16
был да-нет	7	где наша не пропадала	22
была не была	22	гибало	23
		глаза кинул	7
		глазеть, глаза продавать	9
		глаз ткни	24
		глянул	8
<b>В</b>		гоголь	25
вар	14	гонор	26
вашим-нашим	20	горесь	9
вертихвостка	11	горькими заливаище	9
вехоть	23	греховодник	17
вживе	11	грузотряси	9
взбросок	18	гулена	14
в людех	8	гуснет	10
в катки катаище	9		
вкрутяк	26		
во рту таёт	8	<b>Д</b>	
вороватой	8	давай	10
вокорень	18	да-ко	10
впокатушку	25	даром ( <i>венс.</i> ) darom	10
вредина	9	дённа, дённо	10
второпях	24		
выбуют	21		

дивится	25	завтра дня не будет	11
диво́ваться	25	завись	12
долблѣнка	11	зависник	12
донѣльза	10	завязло	12
дратва	17	заглаза́	10
дрѣбезги	15	загорянет	9
дрѣбезда́	15	загребущой	11
дрѣбездеть	15	загусло	10
дресва	19	заднёшка (заднёха)	13
дресвяно́й	19	заиндевели	20
дря́зги	15	заклятье	12
думно	11	заколодеть	12
дуплѣнка	26	закоулок	16
душник	9	за одно́	16
		заозѣрышки	11
<b>Е</b>		запалить	12
ежеватой	14	запропал	12
ей	10	запропасти́лсе	12
		запяток	21
<b>Ж</b>		засвиститъ	12
жадѣба	11	заугол	16
желвак	26	заугольщина	10
живет	10	заулок	10
живым пахнет	24	затырил	23
жидель	12	захороводила	12
жиделя́га	12	звиздяно́	13
жижа	12	зимник	13
жи́жнуть	12	зловредный	9
жопа, жопа́к	17	злокозненный	9
жукнуть ( <i>венс.</i> ) zuknida	15	зыркнул	7
жубрить	11		
		<b>И</b>	
<b>З</b>		и́е	10
забытой день	12	издѣвка	16
забыто́ха	12	издивлѣнок	16
		издивля́ище	16
		ище́	10

<b>К</b>	
канава	14
карачун	22
карики	20
катит	13
козловы	22
козла	20
козни строить	9
кокова	14
концы с концам	20
копаться	26
копат	24
копошитсе	26
копуша	26
коробейки	23
коробьё	23
косач	24
коту под хвост	16
красик	22
красовито	14
кромка	14
кубас ( <i>венс.</i> ) kudas	17
кужель	14
кужелёк	12
кузнецята	11
кукирдало ( <i>венс.</i> ) kuker//tas	17
кулак	23
курундать	19

<b>Л</b>	
лестить	25
лихоманка	21
лоскутна	24
лубянка	7
лупётка	24
любушка	15
любушки мое	15
лычаны	22

льнёт	21
-------	----

<b>М</b>	
мазуля	17
мазурик	18
мастак	15
маселко	15
маслинка	15
махнуть	7
махом	7
мельком	7
мозгла	20
мозжит	7
мокресь	23
мокреть	23
морок	24
мошник	9
мусолить	10
мутовка	8

<b>Н</b>	
наб	16
навприсядки	8
навыход	18
наголо	18
нажива	21
наживка	21
наживить	16
на живу нитку	16
на зубок	20
накатил	13
наколбасил	16
налетёл	16
на людях	8
наметка	16
на мутовку	8
наотживу	11

напра́слина	23	озира́йсье	18
наприсядки	8	ока́тил	13
напоро́дасе	16	око́леть	12
наско́дил	16	оку́тил	12
наскипи́дареной	8	оку́тники	22
на ско́ру ру́ку	24	опи́тки	18
насте́ганой	8	опо́йки	18
насыкну́лсе	16	оми́ть	18
нато́щить	16	опопо́нить	25
на́тырил	16	опо́ясать	25
на́цисто	18	о́стыть	12
наце́дить	16	отве́ртка, отворо́тка	10
нахва́лёнка	16	отду́шина	9
нахлё́станой	8	отзи́мок	13
не́ было у ру́к	17	ото́пок	18
не в ду́гу	17	ото́ропь	13
не ви́даючи	17	отпу́ск	12
не дава́ть спúску	17	отроде́сь, отро́ду	17
не еперси́сь	17	отхо́жо место	24
недо́суг	17	очко́	24
недо́статки-недохва́тки	7	ошме́тки	18
не за́нат	17	охля́бнуть	18
не избы́л ве́ку	25		
не́сощево	17		
не слы́хаючи	17	<b>П</b>	
непро́мах	7		
нету́шка	16	па́ра	23
нешеве́ля	26	пере́правилсе	21
не чи́ст на́ руку	8	пе́жит	7
низко́сракой	14	Петро́вей	19
норови́т	23	пи́кнуть	16
		платомо́й	19
<b>О</b>		поварда́	20
		погла́дки	8
о́брано	25	подви́дной	23
обери́	25	под кре́ж	20
о́брядил	21	подоплё́ка	20
обуго́л	18	подпусти́л сы́тности	13
о́дно	16	подхо́дяче	9
о́дно дру́гому не вреди́т	18	пока́тился	25
		полага́ть	14

положо <sup>1</sup> пой	17	розжи <sup>1</sup> жел	12
полоро <sup>1</sup> той	21	розме <sup>1</sup> га	22
поправи <sup>1</sup> л	9	розбу <sup>1</sup> тце	23
поспе <sup>1</sup> ло	9	розуй <sup>1</sup> глаза	23
постель <sup>1</sup> ник	15	россу <sup>1</sup> оливать	22
посу <sup>1</sup> лы	18	росхле <sup>1</sup> бечено	21
пото <sup>1</sup> ка	14	рундук ( <i>венс.</i> ) rundug	24
поха <sup>1</sup> енка	16		
поя <sup>1</sup> сы	20		
прети <sup>1</sup> т	21	<b>С</b>	
прикати <sup>1</sup> л	13	самоволь <sup>1</sup> ник	17
прикуси <sup>1</sup> язык	12	самолу <sup>1</sup> чшо	22
прилю <sup>1</sup> дно	8	свежова <sup>1</sup> рочком	10
приль <sup>1</sup> нул	21	своеволь <sup>1</sup> ней	17
примари <sup>1</sup> ло	21	с га <sup>1</sup> ком	7
примари <sup>1</sup> лось	21	седато <sup>1</sup> й	7
припа <sup>1</sup> дат	21	се <sup>1</sup> мь пядей во лбу	25
при <sup>1</sup> сказка	20	се <sup>1</sup> ни	14
присло <sup>1</sup> вье	20	си <sup>1</sup> бандат	15
приты <sup>1</sup> рил	21	скан <sup>1</sup> цы	15
прихво <sup>1</sup> стень	23	скла <sup>1</sup> сться	21
пробздет <sup>1</sup> се ( <i>венс.</i> ) per//da	20	скобли <sup>1</sup> тце	26
прогор <sup>1</sup> кло	9	скупер <sup>1</sup> дья	11
продолго <sup>1</sup> вато	10	слям <sup>1</sup> зил	23
продро <sup>1</sup> гнуть	12	сма <sup>1</sup> стачил	15
прома <sup>1</sup> хнуть	7	сма <sup>1</sup> стырил	15
прошмы <sup>1</sup> гнуть	7	сма <sup>1</sup> ху	7
пру <sup>1</sup> д пруди	15	смы <sup>1</sup> мрилсе	12
прятать пал ( <i>венс.</i> ) ver//ta	19	собако <sup>1</sup> ватой	23
пу <sup>1</sup> сти ветру в жопу	20	соше <sup>1</sup> во	17
пук, пучо <sup>1</sup> к	14	спеси <sup>1</sup> вой	26
пу <sup>1</sup> ще	7	спито <sup>1</sup> й чай	13
пы <sup>1</sup> рнул	24	спи <sup>1</sup> ця	12
пя <sup>1</sup> ток	21	споло <sup>1</sup> снешь	18
		с по <sup>1</sup> ходом	7
<b>Р</b>		спразно <sup>1</sup> вал труса	13
рав <sup>1</sup> га	16	с роду-родо <sup>1</sup> в	17
рикерда <sup>1</sup> быш	14	срони <sup>1</sup> л	25
рого <sup>1</sup> за	14	сряди <sup>1</sup> ться	23
		стре <sup>1</sup> ли	23



стреляной воробей	19
стряпёйка, стряпуха	20
стульчак	24
ступа	11
стырил	23
стыих деревён	13
сулить	18
супарень	7
сушить	21
сухарь	23
схудоумилсе	12
сыграл в свою дудоцьку	13
сярядат	15

## Т

томиться	23
тоскливо	10
тетеревей	24
точить	16
труляляйка	13
труньё	22
тушилка	11
тхнёт	19
тырнул	24
тютелька в тютельку	19

## У

умяла	23
-------	----

## Ф

финка	26
финочки	22
фуранданье	13

## Х

хахалка	12
ходить на тетеревей	24
хозандат	10
хороводится	12
хорош	10

## Ш

шаркунки	14
шеломок	14
шерстиноватой	23
шестой палец	8
шигандат	22
ширится	22
шкап	26
шлёбандать	25
шлибандать	25
шлябандать	13
шмыгать	8
шмыгнуть	7
шнырять	7

## Ц

цедить	16
цыть	12

## Ч

чаплашка	15
чахотной	7
чачковатой	14
чаять	11
черпак	15
черпануть	15
чёс напал	12

чучвара

17

## Щ

щепоть

19

щеперице

22

щетинитсе

22

щетиноватой

22

---

## ВЕРТОСЕЛЪГСКИЙ ГОВОРОК И ЯЗЫК ВЕПСОВ

\*М. И. Зайцева «Словарь вепского языка». Изд. «Наука» 1972 г. Ленинградское отделение Академии СССР. Карел.-фин. ин-т рус.яз. литературы и истории.

### \*АЛФАВИТ

A a

I j

Š š

B b

K k

Z z

C c

L л

Ž ž

Č č

M m

T t

D d

N η

U u

E e

O o

V v

F f

P p

Ü ü

G g

R r

Ä ä

H h

S s

Ö ö

# СЛÓВНИК

№№ страниц	Вепские слова из словаря М. И. Зайцевой	Вертосельгский говорок	Русский перевод с вепского в словаре М. И. Зайцевой
36	amuštu//da	áймештацце	испугáться, испóртиться
36	anšpug	áншпуг	шест
36	anžo	áжно	даже
36	ataman	атаман	бойкий
36	ahaja//ta	ахаживать	стегáть
	bábuk	обáбок	гриб (не пластинчатый)
37	baffal//dä	бахвáльство	хвастовствó
37	baffal	бахвал	хвастун
37	batog	батóг	пáлка
37	beregoï//ta	береговля	беречь, храни́ть
37	besetk	бесетка	сиденье
37	balabolk	балаболка	купальница
37	bolounic	баловница	баловница
37	bol//tahtaz	болтушка	овсяная загустка
37	bränğahta//da	брякнуще	брякнуться
37	bränğai//ta	брякнуть	брякнуть
37	bränğuta//da	бренчать	бренчать
38	buhvosti//da	бухвостить	пустословить
37	buhvost	бохвост	пустомеля
37	buhkuta//da	бухать	бухать, тяжело ударя́ть
37	buiei//ta	булька́ть	плескáть
37	buieidoit//ta	буляндáть	взбáлтывать
37	burah̄ta//da	буркнуть	буркнуть
37	burai//ta	бураңдáть	ворчáть
37	burbotä//da	бубнить	бормотáть
37	burak	бурак	берестяной корóб
37	burlakei//ta	бурлачить	работáть на отхожих про- мыслах
38	buzai//ta	бузандáть	жужжáть
38	bäljai//ta	бяляндáть	блея́ть
38	bölskütä//da	бултыхáться	бултыхáться
38	böläi//ta	беляндáть	болтáть вздор
38	čap	цеп	цеп
38	čerod	церьед, цередá	очередь
38	čibaidoi//tta	сибандат	моросит дождь

38	čigan	цыган	цыган
38	čibiřik	цибирик	головастик
38	čirai//ta	цирандат	шипит масло на сковороде
38	čirskai//ta	цирснуть, цирнуть	чиркнуть спичку
	čiru//da	цируши	шкварки
38	čorsk//ta	цыркать, цырскать, цыснуть	брызгать
38	čorai//ta	цёрандать	урчать
38	čurak	цорак	гряда, мель на озере
38	darom	даром	пусть
38	furskai//ta	фырскнуть	фыркнуть
38	fuzai//ta	фузандать	шумит кипящий самовар
38	fukni//da	фукнуть	улепетнуть
39	gad	гад	змея
39	gora-gorkii	горе-горькое	горемычный
39	gürai//ta	гурандять	грохотать
	haikalo	хайло	разиня
39	karačun	караціон	рождественский пост
39	kašt//tazhe	кастить	ругать, бранить
39	keht//ta	кехтать	желать, хотеть
39	kubac	кубас	буй
39	Lega//ta	налегдать	ставить на привязь
39	Lepeta//da	лепетать	лепетать
39	Lopota//da	лопотать	тараторить
40	pihk	пихка	густое мелколесье
40	palo	пало	сожжённая подсека
40	pakost//koda	пакостник	проказник
40	palat	полати	полати
40	paza	паз	щель, паз
40	per//da	пердеть	испускать газы
40	pectra	пёстрый	рябой
40	pirdata//da	пирдять	царапать
40	pizai//ta	пижандать	пищать
40	robaidoit//ta	робандат	сильно дождит
40	rozmegišť	розмега	ржавое болото
41	rundug	рундук	большой сундук
41	řibai//ta	рибуштатсе	обтрепаться (о краях одежды)
41	řibuika//z	рибушный	махровый
41	řipak	рипак	тряпка

41	řipašnik	рипаšник, рибушник	тряпишни
41	rābinad	рябины	веснушки
41	rābāi//ta	рабандать	барабанить
41	raž//dāze	разитсе	метнуться
41	sedati	седатой	седой, седобородый, бе ловолосый
41	šizlik	шиžлик	ящерица
41	sliban//tada	шлѣбандать	промелькнуть
41	šlābāi//ta	шлябандать	шататься без дела
41	šlibaidoi//tta	шлибандать	частым шагом
41	škol//da	школить	наказывать, учить
41	šlāko//tta	слякоть	мокрый снег
42	živat	живот, животи́на	скот
42	žir	жир	этаж
42	žogni//da	жогнуть	ткнуть, дать затрещину, уколоть
42	žukni//da	жукнуть	пикнуть
42	torp	торпица	форель
42	tarand	тарандать	молотьба
42	tarabos//ta	тарабанить	тащить, волочить
42	tarboi//dače	тарбатсе	бродить по грязи
42	vehotk	вехотка	лыковая мочалка
42	vatag	ватага, арава	орава, ватага
43	virst	верста́	верста́
43	vušk	вышка	черда́к

## А

**Amuštu//da** - 1) застоя́ться, испорти́ться, зачерствѣть; 2) застареть, заплесне-  
веть. В Вертосельге говорили «Аймештатсе, аймештацце».

**Anšpug** - кол, шест («аншпуг»). Сплавщики леса называют шест, которым  
подталкивают брёвна, «аншпуг».

**Anžo** - даже (в Вертосельге произносили «ажно»).

**Ataman** - (ирон.) бойкий, деловой.

**Ahajta//ta** - стегать, хлестать (в Вертосельге говорили «ахаживать»).

## В

**Batog** - палка («*батог*», «*батожок*» по-вертосельски).

**Buk** - чан для бученья белья.

**Baffal//dä** - хвастовство, бахвальство.

**Baffal** - хвастун, бахвал.

**Beregoi//ta** - 1) хранить, беречь; 2) оберегать, холить (по-вертосельски «*береговля*»).

**Besétk** - сиденье (в санях, в ткацком стане и т. п.). И в Вертосельге «*бесётка*» означала то же самое.

**Balabolk** - купальница (балаболка по-нашему).

**Bolounic** - баловница (некое мифическое существо. Когда колышется рожь, говорят, что по ржи ездит баловница. Или о человеке, плохо одевшемся: «*Оделсе, как баловница*»). В Вертосельге также верили в «*баловниц*». А баловниками, баловницами называли расшалившихся и непослушных, своевольных детей.

**Boi//tahtaz** - овсяная загустка с брусникой. Вертосёлы тоже ели болтушку - толокно, смешанное с брусникой или молоком, и называли «*тяпушка*».

**Bräŋahta//da** - брякнуться.

**Bräŋai//ta** - брякнуть (с силой уронить, ударить, бросить).

**Bräŋguta//da** - брэнчать, звякать, греметь (брякандать).

**Buč//ta** - бучить бельё (бельё бутили в буках, т. е. парили, били, отбивали от мыла палками).

**Bulei//ta** - 1) плескаться; 2) болтать вздор. (В Вертосельге «*буляндать*», «*булькотить*», «*блекотать*» - в этих словах выражали пренебрежительное, ироничное отношение к болтавшему вздор, чепуху, сплетнику).

**Buleidoit//ta** - взбалтывать: «*Эту водичку взболтай и пей из левой руки в тёмном месте*». (Буляйтать).

**Burahta//da** - буркнуть. «*Муж только буркнул, а ты уж будь готова*». (В этом примере точно передана интонация мысли и даже слово «*только*» произносили вертосёлы точно так).

**Burai//ta** - ворчать, бурчать (бурандять).

**Burbota//da** - 1) ворчать, бубнить, бормотать. «*Колдун плюнет три раза и пробормочет молитву*». 2) Брэнчать, звенеть.

**Burak** - берестяной короб (вертосёлы бураком воду черпали из колодца).

**Burlakei//ta** - работать на отхожих промыслах. (Бурлачить, бурлаки - крестьяне, уходившие до зимы на заработки).

**Buhkuta//da** - бухать, тяжело ударять (вертосёлы тоже бухали, например, забивая сваи, а дети о громком стуке говорили «*Бух!*»; да и в ворота могли бухать - колотить; могли «*бухнуть*», т. е. упасть).

**Buhvost** - пустомеля (перевод М. И. Зайцевой), вертосёлы бохвостом называли сплетника.

**Buhvosti//da** - пустословить (бухвостить).

**Buzai//ta** - жужжать. (Вертоसेлы тоже так произносили «бу́зандать»).

**Bäläi//ta** - блять («бляндать», по-вертосельски).

**Bölskütä//da** - бултыхать, бултыхаться (это по-вертосельски, также звучит).

**Böläi//ta** - болтать вздор (беляндать по-вертосельски, «сплетничать»).

**Böläita** - болтать вздор.

## Č

**Čap** - цеп (которым молотили зерновые).

**Čerod** - черёд, очередь (черёд - произносили вертосёлы).

**Čibaidoi//tta** - моросит дождь (в Вертосельге о моросящем дожде говорили «сибандат дожжик» - это похоже на вепское произношение «цибайдаить»).

**Čigan** - цыган.

**Čitai//ta** - 1) брэнчать, звенеть; 2) журчать; 3) тараторить буз умолку.

**Čibirik** - головастик (цибирик - говорили вертосёлы).

**Čirai//ta** - 1) масло шипит на сковороде; 2) переносн. знач. «Как начнёт тарактеть, ничего не поймёшь» (у вертосёлов также «цирандат» масло, сало на сковородке).

**Čirskai//ta** - 1) чиркнуть спичку (цирснуть, чирнуть по-вертосельски); 2) переносн. знач. - быстро выдоить корову.

**Čurak** - мель, гряда на озере (в Вертосельге «цюрáк» - чурáк - отпиленная, но не расколотая часть бревна, чурбак).

**Čorai//ta** - урчать (цёрандать - говорили в Вертосельге).

**Čorsk//ta** - брызгать (в Вертосельге «циркать» - плевать, брызнуть, «цыр-кат» струйка из вымени при дойке, быстро так: «цырк» - слышится звук).

## D

**Darom** - пусть (в Вертосельге также говорили «Дáром, дáром, не затворей - пусть поповетрище, нет, духота в ызбы!»).

## F

**Furskai//ta** - фыркнуть (в Вертосельге говорили «фырснуть», «фырскать»).

**Fuzai//ta** - шуметь (о кипящем самоваре). В Вертосельге «фузандать» мог человек, у которого «забит» простуженный нос, «фузанда» спящий человек - сопел носом).

**Fukni//da** - улепетнуть - **fumi//ta** - (в Вертосельге об улепетнувших также говорили «*фукнули*», «*фурнули*»).

## G

**Gad** - змея (гад).

**Gora - gorkii** - горемыка, горемычный (т. е. горе-горькое).

**Gürai//ta** - греметь, грохотать (в Вертосельге говорили о далёких раскатах грома «*Где-то гром гурандат*»).

## K

**Kask** - подсека.

**Kast//tazhe** - ругать, бранить, а вертосёлы кастились: выкастили, кастили (кого-то) позорными словами.

**Karacün** - рождественский пост (у вертосёлов «*карачун*» - рождественский пост, этим словом называли также и смерть).

**Keht//ta** - желать, хотеть, не лениться (вертосёлы также «*кэхтали*» и «*не кэхтали*»; вертосельгская присказка - «*пайковала, пайковала, а она не кэхтала, и всё - ухтэй!*»).

**Kubas** - буй (поплавки по краям рыболовных сетей). Вертосёлы «*кубасом*» называли и непоседливых, подвижных детей.

**Kuker//tas** - 1) опрокидываться; 2) помирать.

**Kukirikku** - кувыркаться.

**Kukerta** - опрокинуть сено у стога.

## L

**Leg** - 1) привязать (для пасущегося животного).

**Leg, anJ s odv gs** - поставить на привязь в поле.

**Legal//ta dah vi** - ставить на привязь. В Вертосельге говорили «*налегдать*», т. е. привязать скотину в поле пастись на траве;

**Lepeta//da** - лепетать, быстро говорить. В Вертосельге: 1) «*лепетали*» малыши, ещё не научившиеся говорить; 2) о быстро и непонятно говорящем: «*Лепецёт, не зная што!*»; 3) «*улепетнул*» - быстро убежал.

**Lopot a//da** - 1) шлёпать, хлопать по воде; 2) тараторить, лопотать.



## М

**Mudas//tada** - мутить.

**Muda** - муть.

**Mudaka** - мутный. (В наших вытегорских краях протекал когда-то «*Мудару́чей*»).

**Mudei//ta** - шевелить, двигаться.

## Р

**Рала//da** - 1) гореть; 2) светить; 3) «*гореть в огне*» - высокая температура; 4) выгорать на солнце.

**Рало** - о́гнище, сожжённая подсе́ка.

**Раик** - 1) платок; 2) заплатка; 3) подмётка; 4) небольшой участок чего-либо, ограниченное место.

**Ракост//koda** - проказник (в Вертосельге говорили «*на́кость*» и «*шкодли́вый*» - ругали проказника, напрока́зившего, нашко́дившего, напа́костившего).

**Ралат** - 1) полок в бане; 2) полати.

**Ралис** - полка.

**Ралик** - палка.

**Раза** - щель, паз.

**Рер//da** - испускать газы (вертосёлы говорили «*подпусти́ть сы́тости, напусти́ть, пердеть, пёрнуть, бзнуть*»).

**Рерт** - изба, дом.

**Рестра** - рябой (пёстрый).

**Рирд** - линия, черта, царапина, проведённая чем-либо острым.

**Рирда//ta** - чертить, царапать, проводить линии.

**Рирдата//da** - в полозе дровней выступает гвоздь и царапает снег. (В Вертосельге - неровно, плохо, неумёло срубленное дерево было не «срублено», а «*выпирдано*»).

**Рирг** - пирог.

**Ризаи//ta** - пищать (в Вертосельге пища́л-пи́жандал ребёнок; пи́жандали сырые дрова в печи).

**Рихк** - густое мелколесье, молодой хвойный лес. (В нескольких километрах от Вертосельги была деревня Пихка, а в начале 19-го века в церковных книгах была записана «вновь посёлённая деревня в пихке Уигат-озерка» - это метров 800 под обрывом через топкое болото Подгорнее, как называли его вертосёлы).

## R

**Robaidoit//ta** - сильно (с шумом) дождит. (В Вёртосельге р<sup>о</sup>б<sup>а</sup>нда<sup>л</sup>а каша на огне - она пузырилась, пузырьки с шумом лопались; дождь также р<sup>о</sup>б<sup>а</sup>нда<sup>л</sup> - стучал в окна, барабанил по крыше, хлюпал по лужам; р<sup>о</sup>б<sup>а</sup>нда<sup>л</sup>и - когда говорили невнятно, бормотали, ворчали. О дожде, монотонно барабнящем в окна, говорили «р<sup>а</sup>б<sup>а</sup>нда<sup>т</sup> дож<sup>ж</sup>ик»).

**Rozmegišť** - ржавое болото (розмега).

**Rozme** - ржавчина.

**Rundug** - большой ларь, сундук (рундук в Вёртосельге имел и другое назначение).

**Ribai//ta** - обтрепаться (о краях одежды), (рибушатце).

**Ribud** - махра, кисти, обтрёпанные края (рибуши).

**Ribuika//z** - махровый (рибушный).

**Ribu/ribak** - оборвыш. В Вёртосельге всякая старая рваная одеж<sup>о</sup>нка звалась р<sup>и</sup>буша<sup>м</sup>и. Оборванные, бедно одетые - р<sup>и</sup>буш<sup>н</sup>ые, р<sup>и</sup>буш<sup>н</sup>ики.

**Ripak** - тряпка, лоскут (в Девятинах так же говорят «рипак»).

**Ripašnik** - трипишник («рипашник» - говорят в Девятинах).

**Rabinad** - веснушки (в Вёртосельге говорили «Лиц<sup>е</sup> у ей рябиновато»).

**Räbänta//da** - гаркнуть, прикрикнуть (в Вёртосельге «р<sup>а</sup>б<sup>а</sup>нда<sup>т</sup>ь» и «лаб<sup>а</sup>нда<sup>т</sup>ь» значило громко говорить, все разом, шум, гул от разговора).

**Räbäida//i** - гремучий, скрипучий.

**Räbäi//ta** - стучать, барабанить, греметь (р<sup>а</sup>б<sup>а</sup>нда<sup>т</sup> дожд<sup>ик</sup>).

**Räväi//ta** - реветь (в Вёртосельге тоже р<sup>а</sup>в<sup>а</sup>йдали, т. е. плакали в голос дети).

**Raz//däze** - броситься, метнуться («разйтсе, разйцце» - говорили в Вёртосельге).

## S

**Selg ahs** - спина («сельга - гора» - уверяют вытегоры. «Виртселга» - так написано на карте Клешина 1728 года).

**Sedati** - седой, седая борода, беловолосый. Вертосёлы также говорили «с<sup>е</sup>д<sup>а</sup>-т<sup>ы</sup>й». «Ой, девки, дак ить он с<sup>е</sup>д<sup>а</sup>той весь: волосёё б<sup>е</sup>ло - как р<sup>о</sup>вно не руской!».

## Š

**Šizlik** - ящерица, в Вёртосельге ш<sup>и</sup>ж<sup>л</sup>иком называли(иронично)маленьких, невзрачных мужиков и ребяташек .

**Šliban//tada** - промелькнуть, быстро просто сорваться, упасть (в Вертосельге оговаривали детей, беспрестанно бегающих «из дверей в двери», «с улицы на улицу». «Хватит шлибандать, нет, загоню на полати!»). А по поводу надоевших своим частым посещением людей говорили: «Шлябандат без дела».

**Šläbäi//ta** - 1) шататься, брести; 2) шататься без дела, бродить («шлябандать» в Вертосельге означало тоже самое).

**Šlöpöta//da** - медленно идти.

**Šlibahtoi//tta** - швырнуть, бросить.

**Šlibaidoi//tta** - идти быстрым, частым шагом.

**Škol//da** - наказывать, проучить (в Вертосельге это называлось «школить»).

**Šläiku//da** - плескать, расплёскивать.

**Šläko//tta** - мокрый снег («слякоть» по-вертосельгски).

## Ž

**Žir** - этаж (вертосёлы также употребляли слово «жир» в значении этаж: «Дома-та двужирны стояли»).

**Živat** - скот (живот, животное).

**Žuknida** - пикнуть (вертосёлы употребляли слово «жукни»: 1) когда приказывали молчать: «Мотри́ мне, жу́кни токо где, ак я те покажу́ ку́ськину мать!»; 2) плачущему ребёнку приказывали замолчать: «Но-ко жу́кни у мине́ ище, ак я те так нажо́гаю - спляне́шь!»).

**Žogni//da** - ткнуть, дать затрещину, уколоть - переводит М. И. Зайцева, а вертосёлы могли «жогнуть», «нажогать» - что звучало почти по-вепски.

## T

**Tarand** - молотьба (вертосёлы говорили неодобрительно о человеке, болтавшем языком «та́рандат», «ты́рандат»).

**Taraboš//ta** - тащить, волочить (вертосёлы тоже тараба́нили, обозначая этим: 1) усилия, приложенные, чтобы дотащить, приволочь что-то; 2) тараба́нили в дверь, окно, ворота, т. е. долго, громко, безрезультатно стучали).

**Tarbo//lda** - ботать, ловить рыбу.

**Tarboi//dače** - бродить (по грязи, луже) - та́рбатце, та́рбать по-вертосельгски.

**Torp** - форель (то́рпица-рыба водилась когда-то в ручьях и реках Вытегорья).

## V

**Vehotk** - лыковая мочалка («вехотъ» в Вертосельге означало всякое ветхое тряпьё, а мочалки из лыка (липовой коры) так и называли «лыцяна́ моца́лка»). А в Девятинах её до сих пор называют «вехо́тка»).

**Vatag** - орава, ватага, толпа, стая (в Вёртосельге вата́га, ара́ва, ша́тия, толпа́, стая́).

**Ver//da** - упасть, накрениться, покачнуться.

**Ver//ta** - палить подсеку.

**Ver//tta** - сердиться, злиться.

**Vert//ta** - показывать кукиш.

**Vertta** - крутить-вертеть.

**Veru//da** - катиться.

Считается, что название деревни Вертосельга произошло от «ver//ta - палить подсеку», но на карте, составленной Клешниним в 1728 году, обозначено: «Віртселга», и в церковных книгах писалось Віртселга, Виртоселга, Вяртоселга, и уже в XIX веке писалось «Вертосельга». В словаре вепского языка М. И. Зайцевой есть слова с корнем «Vir»: Virita//da = virizu//da - 1) зажигать, разжигать; 2) засветить (*перенос. знач.*) ударить.

**Virites//puik** - щепка для растопки.

**Vir//kta** - молвить, сказать, произнести.

**Virskes** - зубы оскалить.

**Virst** - верста.

**Virz** - лапоть.

**Vušk** - чердак (вышка по-вертосельгски).

\* \* \*

## СОДЕРЖАНИЕ

Слова, не вошедшие в сборник 2001 г. издания.....	7
Словник .....	27
Вертосельгский говорок и язык вепсов .....	33

25р.

Клеопатра Тимофеевна Алёшина-Матюшина

### ЯЗЫК ВЕРТОСЕЛЬГИ

Говор Вытегорья начала XX века

Компьютерная верстка и оригинал-макет - Е. Минина

Корректор - Мария Алешина

Технический редактор - В. Минин

Тир. 100 экз.